

**МОНГОЛ УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ ЭНЭТХЭГ УЛСЫН ХООРОНД
ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА
ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ**

Г Э Р Э Э

Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Энэтхэг Улс /цаашид "Хэлэлцэн тохирогч Талууд" гэнэ/ нь:

Талууд эрүүгийн хэргийн талаар хамтран ажиллах болон эрх зүйн тусалцаа харилцан үзүүлэх замаар гэмт хэрэг (алан хядах ажиллагааг оролцуулан)-ийг мөрдөн байцаах, яллах, таслан зогсоох ажиллагааны үр дүнтэй байдлыг дээшлүүлэхийг эрмэлзэн;

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров:

I БҮЛЭГ

ЕРӨНХИЙ ЗҮЙЛ

1 дүгээр зүйл

Эрх зүйн тусалцаа харилцан үзүүлэх үүрэг

1. Хэлэлцэн тохирогч талууд энэхүү Гэрээний дагуу өргөн хүрээнд эрүүгийн хэргийн талаар тусалцаа харилцан үзүүлнэ.

2. Энэ зүйлийн 1 дүгээр хэсэгт заасан зорилгод нийцүүлэн харилцан тусалцаа үзүүлэх гэдэгт шүүх болон бусад эрх бүхий байгууллагаас тусалцаа үзүүлэх тухай хүсэлт гаргасан, биелүүлсэн эсэхийг үл харгалзан Хүсэлт гаргасан Талын хэргийн харъяалалд мөрдөн байцаах, шүүн таслах ажиллагаатай холбогдуулан Хүсэлт хүлээн авсан Талаас эрүүгийн хэргийн талаар үзүүлэх бүх тусалцааг ойлгоно.

3. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан зорилгод нийцүүлэн эрүүгийн хэрэг гэдэгт Монгол Улсын хувьд тус улсын эрүүгийн хууль тогтоомжид заасан гэмт хэргийг мөрдөн байцаах, шүүн таслах ажиллагаа, Бүгд Найрамдах Энэтхэг Улсын хувьд тус улсын Парламент болон муж улсын хууль тогтоох байгууллагаас гаргасан хуулинд заасан гэмт хэргийг мөрдөн байцаах, шүүн таслах ажиллагааг ойлгоно.

4. Эрүүгийн хэрэг гэдэгт алан хядах ажиллагааг дэмжсэн гэмт хэрэг болон татвар, хураамж, гааль, эд хөрөнгө, төлбөр тооцооны олон улсын шилжүүлэгтэй холбогдсон эрүүгийн гэмт хэргийг мөрдөн байцаах, шүүн таслах ажиллагааг багтаана.

5. Дээрхээс гадна эрүүгийн хэрэг гэдэгт алан хядах ажиллагаа бүхий гэмт хэрэг тухайлбал олон нийтийг айлган цочирдуулах, улс төрийн зорилгоор хүч хэрэглэх зэрэг эрүүгийн хэргийг мөрдөн байцаах, шүүн таслах ажиллагааг мөн багтаана.

6. Дараахь туслалцааг үзүүлнэ:

- 6.1. Холбогдох этгээд, объектийг илрүүлэх, тогтоох;
- 6.2. Холбогдогч этгээдийг зарлан дуудах баримт бичгийг гардуулах;
- 6.3. Эрүүгийн хавтаст хэрэг, шүүх, Засгийн газрын тэмдэглэл зэрэг мэдээлэл, баримт бичиг болон бусад тэмдэглэлээр хангах;
- 6.4. Эд хөрөнгө шилжүүлэх;
- 6.5. Эд мөрийн нотлох баримтыг түр шилжүүлэх;
- 6.6. Гэрчийн болон бусад этгээдийн мэдүүлэг болон нотлох баримт авах;
- 6.7. Эрэн сурвалжлах болон баривчлах хүсэлтийг биелүүлэх;
- 6.8. Нотлох баримт өгөх, мөрдөн байцаалтад туслалцаа үзүүлэх шинжээч, цагдан хоригдож буй этгээд болон бусад этгээдүүд;
- 6.9. Гэмт хэргийн эд материал, хөрөнгийг илрүүлэх, тусгаарлах, битүүмжлэх, хураах арга хэмжээ авах;
- 6.10. Алан хядах ажиллагаанд зориулагдсан аливаа хөрөнгийг илрүүлэх, тогтоох, тусгаарлах, битүүмжлэх, хураан авах зэрэг арга хэмжээг авах;
- 6.11. Энэхүү Гэрээний зорилгод нийцсэн бусад туслалцаа.

2 дугаар зүйл

Хүсэлтийг биелүүлэх

1. Туслалцаа авах тухай хүсэлтийг Хүсэлт хүлээн авсан Талын хууль тогтоомжийн дагуу биелүүлэх ба хэрэв тухайн улсын хуулиар хориглоогүй бол Хүсэлт гаргасан Талын тодорхойлсон саналын дагуу даруй биелүүлнэ.

2. Хүсэлт гаргасан Тал тусгайлан хүссэн үед Хүсэлт хүлээн авсан Тал тухайн хүсэлтийг биелүүлэх хугацаа болон газрыг Хүсэлт гаргасан Талд мэдэгдэнэ.

3. Хүсэлт хүлээн авсан Тал банкны нууцын үндэслэлээр хүсэлтийг биелүүлэхээс татгалзах эрхгүй.

3 дугаар зүйл

Туслалцаа үзүүлэхээс татгалзах буюу хойшлуулах

1. Хүсэлт хүлээн авсан Тал тухайн хүсэлтийг биелүүлэх нь тус улсын бүрэн эрх, аюулгүй байдал, нийгмийн дэг журам болон нийгмийн бусад нэн чухал ашиг сонирхлыг хөндөнө гэж үзвэл уг хүсэлтийг биелүүлэхээс татгалзаж болно.

2. Хүсэлтийг биелүүлэх нь Хүсэлт хүлээн авсан Талын харъяалах хэрэгт явуулж байгаа мөрдөн байцаалт буюу яллах ажиллагаанд саад учруулахаар бол Хүсэлт хүлээн авсан Тал хүсэлтийг биелүүлэхийг хойшлуулж болно.

3.Хүсэлт хүлээн авсан Тал тухайн хүсэлтийг бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн биелүүлэх, эсхүл хүсэлтийг биелүүлэхийг хойшлуулах тухай шийдвэрийг Хүсэлт гаргасан Талд нэн даруй мэдэгдэж ийнхүү шийдвэр гаргах болсон үндэслэлийг тайлбарлана.

4.Туслалцаа үзүүлэх хүсэлтийг биелүүлэхээс татгалзах буюу хойшлуулах шийдвэр гаргахаасаа өмнө Хүсэлт хүлээн авсан Тал тухайн хүсэлтийг боломжтой гэж үзсэн нөхцлөөр биелүүлж болох эсэхийг авч үзнэ. Хэрэв Хүсэлт хүлээн авсан Талын тавьсан нөхцөл, болзлыг Хүсэлт гаргасан Тал зөвшөөрвөл түүнийг биелүүлнэ.

II БҮЛЭГ

Тусгай заалт

4 дүгээр зүйл

Хувь хүнийг танин тогтоох буюу
объектыг илрүүлэх, тогтоох

Хүсэлт хүлээн авсан Талын эрх бүхий байгууллагууд хүсэлтэд заасан хувь хүнийг таньж тогтоох болон объектийг илрүүлэн, тогтоох талаар бүхий л хүч чармайлтаа гарган ажиллана.

5 дугаар зүйл

Баримт бичгийг гардуулах

1.Хүсэлт хүлээн авсан Тал түүнд хүргүүлсэн аливаа баримт бичгийг гардуулах ажиллагааг гүйцэтгэнэ.

2.Хүсэлт гаргасан Тал нь өөрийн харъяалах хэрэгтэй холбогдуулан ирэх буюу хариу өгөх талаархи аливаа баримт бичгийг гардуулах тухай хүсэлтээ тухайн газарт очих, хариу өгөх ёстой хугацаанаас хангалттай хугацааны өмнө гаргана. "Хангалттай хугацаа" гэдгийг тогтоохдоо Хүсэлт хүлээн авсан Талын нөхцөл байдлыг харгалзан үзнэ.

3.Хүсэлт хүлээн авсан Тал нь баримт бичгийг гардуулсан баталгааг Хүсэлт гаргасан Талын шаардсан хэлбэрээр гаргана. Гардуулахаас хоцроосон буюу гардуулах боломжгүй бол Хүсэлт гаргасан Талд шалтгааныг мэдэгдэнэ.

6 дугаар зүйл

Баримт бичиг болон эд зүйл шилжүүлэх

1.Хэрэв хүсэлтийн дагуу протокол болон баримт бичиг шилжүүлэхээр бол Хүсэлт хүлээн авсан Тал уг баримт бичгийн баталгаажуулсан хувийг шилжүүлж болно. Гэхдээ Хүсэлт гаргасан Талын баримт бичгийн эх хувийг нь тусгайлан хүссэн бол Хүсэлт хүлээн авсан Тал уг хүсэлтийг биелүүлэх талаар боломжтой бүхнийг хийнэ.

2.Хүсэлт гаргасан Талд шилжүүлсэн протоколын эх хувь, баримт бичиг болон эд зүйлийг Хүсэлт хүлээн авсан Талаас хүссэн тохиолдолд богино хугацаанд эргүүлэн өгнө.

3.Хүсэлт хүлээн авсан Талын хууль тогтоомжоор хориглоогүй бол Хүсэлт гаргасан Талд хүсэлтийн дагуу шилжүүлэх протокол, баримт бичиг буюу эд зүйлийг Хүсэлт гаргасан Талын хуульд нийцүүлэх зорилгоор нөгөө Талын хүссэн хэлбэрээр эсхүл тэдгээрийг гэрчлэх батламж бичгийг хавсарган шилжүүлнэ.

7 дугаар зүйл

**Хүсэлт хүлээн авсан Талын шүүн таслах
ажиллагаанд оролцох этгээдийг байлцуулах**

1.Хүсэлт хүлээн авсан Талын гаргах баримт бичиг, протокол буюу эд зүйл мөн мэдүүлэг өгөх этгээдийг, шаардлагатай бол тэдгээр баримт бичиг, протокол буюу эд зүйлийг гаргуулах, байцаалт, мэдүүлэг өгөх шүүхийн зарлан дуудах хуудас буюу захирамжийг Хүсэлт хүлээн авсан Талын хуулийн дагуу гаргаж албадан ирүүлж болно.

2.Хүсэлт хүлээн авсан Тал өөрийн хуулийн дагуу хүсэлтийг биелүүлэхэд уг хүсэлтэд заасны дагуу дээрх этгээдийг байлгахыг зөвшөөрч байцаагдаж буй этгээдэд асуулт тавихыг зөвшөөрч болно.

3.Хүсэлтийг биелүүлэхэд байлцаж буй этгээд тухайн байцаан шийтгэх ажиллагааны ярианы тэмдэглэл хийхийг зөвшөөрнө. Хүсэлт хүлээн авсан Талын хуулиар хориглоогүй бол тухайн тэмдэглэлийг техник, төхөөрөмж ашиглан хийхийг зөвшөөрнө.

8 дугаар зүйл

**Хүсэлт гаргасан Талын харъяалах хэрэгт
нотлох баримт өгөх буюу мөрдөн байцаалтад
туслалцаа үзүүлэх этгээд бэлэн байлгах**

1.Хүсэлт гаргасан Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд мэдүүлэг өгөх буюу мөрдөн байцаалтад туслалцаа үзүүлж чадах этгээдийг гаргаж өгөхийг хүсч болно.

2.Хүсэлт хүлээн авсан Тал тухайн этгээдийг мөрдөн байцаалтад туслалцаа үзүүлэх болон шүүн таслах ажиллагаанд гэрчээр урьж оролцуулах бөгөөд тухайн хүнийг аль болох сайн дураар оролцуулахыг хичээнэ. Олгох төлбөрийн талаар тухайн этгээдэд мэдэгдсэн байна. Хүсэлт хүлээн авсан Тал тухайн этгээдийн хариуг Хүсэлт гаргасан Талд даруй мэдэгдэнэ.

9 дүгээр зүйл

Үзлэг хийх ба хураах

1.Үзлэг хийх, хураах тухай хүсэлтийг биелүүлсэн эрх бүхий байгууллага хураагдсан баримт бичиг, протокол, эд зүйлийн тодорхойлолт, нөхцөл байдал, үргэлжлэх хугацаа болон хураах нөхцөл зэргээр хязгаарлахгүйгээр Хүсэлт гаргасан Талын хүсэлтийн дагуу бусад мэдээллээр хангана.

2. Хүсэлт гаргасан Талд шилжүүлж болох хурааж авсан баримт бичиг, протокол болон эд зүйлийн талаар Хүсэлт хүлээн авсан Талын тавьсан шаардлага, нөхцлийг Хүсэлт гаргасан Тал биелүүлнэ.

10 дугаар зүйл

Нотлох баримт гаргах буюу мөрдөн байцаах ажиллагаанд туслалцаа үзүүлж болох этгээдийг цагдан хорих

1. Хүсэлт хүлээн авсан Талын хуулийн дагуу цагдан хоригдож буй этгээдийг Хүсэлт гаргасан Талын хүсэлтээр мөрдөн байцаалтад туслалцаа үзүүлэх буюу шүүх таслах ажиллагаанд мэдүүлэг өгүүлэхээр түр хугацаагаар шилжүүлнэ. Гэхдээ уг этгээд шилжүүлэхийг зөвшөөрсөн байх ёстой бөгөөд түүнийг шилжүүлэхэд саад болохооргүй байна. Хүсэлт гаргасан Тал уг этгээдийг цагдан хорих бөгөөд хүсэлтийг биелүүлсний дараа Хүсэлт хүлээн авсан Талд буцаана.

2. Оногдуулсан ялын хугацаа дууссан буюу Хүсэлт хүлээн авсан Тал Хүсэлт гаргасан Талд тухайн этгээдийг цаашид цагдан хорих шаардлагагүй болохыг мэдэгдвэл түүнийг чөлөөлж энэхүү гэрээний 8 дугаар зүйлд заасан этгээдтэй адил үзнэ.

11 дүгээр зүйл

Аюулгүй үйл ажиллагаа

1. Хүсэлт гаргасан Талын хүсэлтийн дагуу байцаан шийтгэх ажиллагаанд биеэр оролцохоор хүрэлцэн ирсэн этгээдийг энэхүү гэрээний 10 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт зааснаас бусад тохиолдолд албадан саатуулах, хувийн эрх чөлөөг нь бусад хэлбэрээр хязгаарлах түүнчлэн түүнийг Хүсэлт хүлээн авсан Талын нутаг дэвсгэрээс гарахаас өмнө хийсэн аливаа үйлдэл болон эс үйлдэлд нь ял тулгаж болохгүй бөгөөд тэрээр уг хүсэлтэд дурдснаас өөр шүүн таслах ажиллагаанд мэдүүлэг өгөх үүрэг хүлээхгүй.

2. Аливаа этгээдийг биечлэн байлгах шаардлагагүй хэмээн албан ёсоор мэдэгдсэнээс хойш тухайн этгээд нь 30 хоногийн хугацаанд Хүсэлт гаргагч Талын нутаг дэвсгэрээс ийнхүү гарч явах нь чөлөөтэй байсан боловч гарч яваагүй, эсхүл гарч явсан боловч сайн дураар буцан ирсэн тохиолдолд энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэг үйлчлэхгүй.

3. Хүсэлт гаргасан Талын шүүн таслах ажиллагаанд биеэр хүрэлцэн ирээгүй этгээдэд Хүсэлт хүлээн авсан Талаас аливаа ял шийтгэл оногдуулах, албадлагын арга хэмжээ авахгүй байж болно.

12 дугаар зүйл
Гэмт хэргийн улмаас
олсон эд хөрөнгө, ашиг

1. Хүсэлт хүлээн авсан Тал хүсэлтийн дагуу өөрийн хэргийн харъяалалд алан хядах ажиллагаанд зориулах хөрөнгө, мөнгө зэрэг гэмт хэргийн улмаас олсон эд хөрөнгө, ашиг байгаа эсэхийг нягтлан тодруулж, ийнхүү шалган үзсэн үр дүнгийн талаар Хүсэлт гаргасан Талд мэдэгдэнэ.

2. Алан хядах ажиллагаанд зориулах хөрөнгө, мөнгө зэрэг гэмт хэргийн улмаас олсон эд хөрөнгө, ашгийг хураан авах, эсхүл хохиролыг баталгаажуулахад туслалцаа авахаар хүсэлт тавьж болно. Ийм туслалцааг Хүсэлт хүлээн авсан Талын хуулийн дагуу зохих хэлбэрээр үзүүлнэ. Энэ нь Хүсэлт гаргасан Талын шүүхийн болон холбогдох бусад эрх бүхий байгууллагаас гаргасан тогтоолыг хэрэгжүүлэх, Хүсэлт хүлээн авсан Талын зохих эрх бүхий байгууллагад Хүсэлт хүлээн авсан Тал нөхөн төлбөртэй хураан авах тухай шийдвэрийг уламжлах зэрэг туслалцаа байж болно.

3. Олсон эд хөрөнгө, ашгийг нөхөн олгох тухай шийдвэрийн биелэлтийг хангахын тулд тухайн эд хөрөнгийн зарцуулалтад хязгаарлалт тавих хүсэлт гаргаж болно.

4. Энэхүү гэрээний дагуу нөхөн төлбөртэй хураагдсан эд хөрөнгө, ашгийг өөрөөр тохиролцоогүй бол Хүсэлт хүлээн авсан Талын орлогод үлдэнэ.

5. Энэ зүйлийн 1, 2 дахь хэсэгт заасны дагуу гаргасан хүсэлтийг биелүүлэхээр арга хэмжээ авсан болон түүнд холбогдох этгээдийн төлөөлөгч Монгол Улс эсхүл Бүгд Найрамдах Энэтхэг Улсад байгаа бол энэ тухай Хэлэлцэн тохирогч Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд аль болох богино хугацаанд мэдэгдэж уг төлөөлөгчийн талаар даруй мэдээлнэ.

III БҮЛЭГ

БАЙЦААН ШИЙТГЭХ АЖИЛЛАГАА

13 дугаар зүйл
Хүсэлтийн агуулга

1. Аль ч тохиолдолд туслалцаа хүссэн хүсэлтэд дараах зүйлийг тусгана.
 - 1.1. Хүсэлттэй холбогдсон хэрэгт мөрдөн байцаах, яллах болон шүүн таслах ажиллагааг гүйцэтгэх эрх бүхий байгууллага;
 - 1.2. Холбогдох хууль, баримтын хураангуй болон хуулбар зэрэг мөрдөн байцаах, яллах болон шүүн таслах ажиллагааны мөн чанарын тодорхойлолт;
 - 1.3. Гаргаж байгаа хүсэлтийн зорилго, чухам ямар туслалцаа хүсч буй тухай;
 - 1.4. Хүсэлтийн хариу авах хугацаа.
2. Туслалцаа хүссэн хүсэлт нь дараах мэдээллийг мөн тусгасан байна.
 - 2.1. Боломжтой тохиолдолд мөрдөн байцаах, шүүн таслах ажиллагааны оролцох хувь хүн болон бусад этгээдүүдийн таних тэмдэг, иргэний харъяалал болон байршил;

2.2. Шаардлагатай тохиолдолд Хүсэлт гаргасан Талаас дагаж мөрдөхийг хүссэн тусгай журам, шаардлага;

2.3. Мэдүүлэг авах, үзлэг хийх, хураан авах тухай хүсэлт тавихад Хүсэлт хүлээн авсан Талын харъяалалд нотлох баримт болзошгүй тухай үндэслэлийн тайлбар;

2.4. Аливаа этгээдээс мэдүүлэг авах тохиолдолд уг мэдүүлгийг өгөхдөө үнэн зөв болохыг тангарагласан, баталсан эсхүл Хүсэлт хүлээн авсан Талын хуульд нийцүүлэн өөр аргаар өгсөн тухай мэдээлэл болон мэдүүлгийн талаарх тайлбар;

2.5. Эд мөрийн нотлох баримтыг түр авч ашиглах тохиолдолд тухайн нотлох баримтыг хадгалах этгээд буюу бүлэг этгээд, нотлох баримтыг шилжүүлэх газар, хийх шинжилгээ, нотлох баримтыг буцааж өгөх он, сар, өдөр;

2.6. Цагдан хоригдож буй этгээдийг шилжүүлэх тохиолдолд шилжүүлэх үед хяналт тавих этгээд, бүлэг этгээд, цагдан хоригдож буй этгээдийг шилжүүлэх газар, түүнийг буцааж өгөх он, сар, өдөр;

2.7. Хэрэв нууцлах шаардлагатай бол нууцлах шалтгаан;

2.8. Хүсэлтийг биелүүлэхэд шаардлагатай байж болох бусад мэдээлэл.

3. Хүсэлт хүлээн авсан Тал хүсэлтэд заасан мэдээлэл нь уг хүсэлтийг биелүүлэхэд хангалтгүй гэж үзвэл нэмэлт тодорхой мэдээлэл хүсч болно.

4. Хүсэлтийг бичгээр үйлдэнэ. Яаралтай буюу Хүсэлт хүлээн авсан Тал өөр хэлбэрээр тавихыг зөвшөөрсөн бол хүсэлтийг факс, эсхүл бусад тохиролцсон цахилгаан холбоогоор хүргүүлж болох боловч дараа нь эх хувийг даруй хүргүүлэн баталгаажуулна.

14 дүгээр зүйл

Эрх бүхий Төв байгуулага

Энэхүү Гэрээний дагуу хүсэлт тавих, хариу хүлээж авах, дамжуулах ажлыг эрх бүхий Төв байгууллагууд гүйцэтгэнэ. Монгол Улсын хувьд эрх бүхий Төв байгууллага нь "Монгол Улсын Ерөнхий прокурорын газар", Бүгд Найрамдах Энэтхэг Улсын хувьд "Бүгд Найрамдах Энэтхэг Улсын Дотоод явдлын яам" байх болно.

15 дугаар зүйл

Нууц хадгалах

1. Хүсэлт хүлээн авсан Тал зөвхөн тодорхой нөхцөл, болзолтойгоор нууцлан, ашиглахаар мэдээллийн эх сурвалж, нотлох баримтыг шаардаж болно. Хэрэв Хүсэлт гаргасан Тал нөхцөл болзолтойгоор аливаа мэдээлэл, нотлох баримтыг авч ашиглаж байгаа бол тэдгээр нөхцөл, болзлыг биелүүлнэ.

2. Хүсэлт хүлээн авсан Тал хүсэлт гаргасан даруйд шаардсан хэмжээнд тухайн хүсэлт, түүний агуулга, дагалдах баримт бичиг, хүсэлтийн дагуу авсан аливаа арга хэмжээг нууцлана. Хэрэв хүсэлтийг нууцыг задруулалгүйгээр гүйцэтгэх боломжгүй бол Хүсэлт хүлээн авсан Тал Хүсэлт гаргасан Талд энэ талаар мэдэгдэнэ. Хүсэлт гаргасан Тал хүсэлтийг тухайн нөхцөлд биелүүлэх эсэхээ шийдвэрлэнэ.

16 дугаар зүйл
Ашиглалтад тавих шаардлага

Хүсэлт гаргасан Тал хүсэлтэд зааснаас өөр бусад зорилгод мэдээлэл, нотлох баримтыг Хүсэлт хүлээн авсан Талын эрх бүхий Төв байгууллагад урьдчилан мэдэгдэлгүйгээр ашиглаж болохгүй.

17 дугаар зүйл
Баталгаажуулалт

Энэхүү Гэрээний дагуу шилжүүлэх аливаа нотлох баримт болон баримт бичгийг уг Гэрээний 6 дугаар зүйлд заасан хэлбэрээр баталгаажуулсан байхыг шаардахгүй.

18 дугаар зүйл
Харилцах хэл

Энэхүү Гэрээг хэрэгжүүлэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрийн хэлийг хэрэглэх бөгөөд ингэхдээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын үндэсний хэл эсхүл англи хэл дээрх орчуулгыг нь хавсаргасан байна.

19 дүгээр зүйл
Консулын ажилтан

1.Консулын ажилтан тухайн Хүсэлт хүлээн авсан Талын нутаг дэвсгэр дээр албан ёсны хүсэлт тавихгүйгээр гэрчийн мэдүүлгийг сайн дурын үндсэн дээр авч болно. Ийнхүү мэдүүлэг авах ажиллагааны тухай Хүсэлт хүлээн авсан Талд урьдчилан мэдэгдсэн байна. Хүсэлт хүлээн авсан Тал энэхүү Гэрээний 3 дугаар зүйлд заасан үндэслэлээр зөвшөөрөл өгөхөөс татгалзаж болно.

2.Консулын ажилтан түүний байранд сайн дураараа хүрэлцэн ирсэн хувь хүнд баримт бичгийг гардуулан өгч болно.

20 дугаар зүйл
Зардал

1.Хүсэлт хүлээн авсан Тал нь Хүсэлт гаргасан Талын хариуцах дараах зардлаас бусад зардлыг хариуцна:

1.1.Энэхүү Гэрээний 7, 8 дугаар зүйлд заасан хүсэлтийн дагуу аливаа этгээдийг Хүсэлт гаргасан Талын хүсэлтээр Хүсэлт хүлээн авсан Талын харъяалалд шилжүүлж өгөх, авахтай холбогдсон зардал, түүнд Хүсэлт гаргасан Талын харъяалалд байх хугацаанд нь олгох аливаа төлбөр;

1.2.Хүсэлт гаргасан Тал буюу Хүсэлт хүлээн авсан Талын нутаг дэвсгэрт байх шинжээчийн зардал, хөлс.

2.Хэрэв хүсэлтийг биелүүлэхэд их хэмжээний хэвийн бус зардал гарах нь тодорхой байгаа бол, Хэлэлцэн тохирогч Талууд туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг биелүүлэх болзол, нөхцлийг тогтоохоор харилцан зөвлөлдөнө.

IV БҮЛЭГ

ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

21 дүгээр зүйл

Хамтын ажиллагааны талаарх бусад үндэс

Энэхүү Гэрээ нь Хэлэлцэн тохирогч Талуудын байгуулсан бусад гэрээ, зохицуулалтаас үүдэн гарах үүргийг хөндөхгүй буюу бусад Гэрээний дагуу туслалцаа үзүүлэх явдлыг хориглохгүй.

22 дугаар зүйл

Хамрах хүрээ

Энэхүү Гэрээ нь хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс өмнө буюу хойш гарсан аливаа хүсэлтэд нэгэн адил үйлчилнэ.

23 дугаар зүйл

Зөвлөгөө

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хүсэлтээр Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэхүү Гэрээг бүхэлд нь буюу тодорхой хэсгийг тайлбарлан хэрэглэх талаар нэн даруй зөвлөлдөж байна.

24 дүгээр зүйл

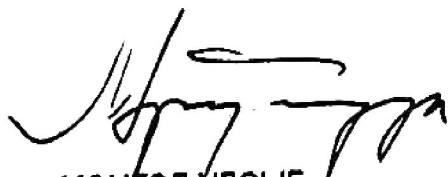
Гэрээг батлах, дуусгавар болгох

1.Энэхүү Гэрээг соёрхон батлах бөгөөд Батламж жуух бичгийг солилцсон өдрөөс хойш 30 дахь өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

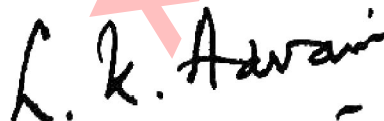
2.Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал энэхүү Гэрээг цуцлах тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа бичгээр мэдэгдээгүй бол энэхүү Гэрээ хүчинтэй хэвээр тооцогдоно. Ийнхүү цуцлах тухай мэдэгдэл өгсөн өдрөөс хойш зургаан сарын дараа энэхүү Гэрээ нь хүчингүй болно.

Дээрхийг нотлон тус тусын Засгийн газраас албан ёсны дагуу эрх олгогдсон доорхи хүмүүс энэхүү Гэрээнд гарын үсэг зурав.

Энэхүү Гэрээг 2001 оны 1 сарын 3-ны өдөр монгол, хинди, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд адил хүчинтэй байна. Энэхүү Гэрээг тайлбарлахад маргаан гарвал англи хэл дээрх эх бичвэрийг баримтална.



МОНГОЛ УЛСЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ



БҮГД НАЙРАМДАХ ЭНЭТХЭГ
УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХЭВ

ТАУГААД ХАРИЛЦААНЫ ТӨВ АРХИВ

मंगोलिया
और
भारत गणराज्य
के बीच
दण्डनीय मामलों में परस्पर कानूनी सहायता
से संबद्ध संधि

.....

मंगोलिया और भारत गणराज्य जिन्हें इसमें इसके बाद "संविदाकारी पक्ष" कहा गया है,

दण्डनीय मामलों में सहयोग और परस्पर विधिक सहायता के माध्यम से आतंकवाद सहित अपराध की जाँच करने, मुकदमा चलाने और अपराध का दमन करने में दोनों पक्षों की प्रभावकारिता में सुधार लाने की इच्छा रखते हुए,

निम्नलिखित बातों पर सहमत हुए हैं

भाग -I - सामान्य प्रावधान

अनुच्छेद - एक

परस्पर कानूनी सहायता प्रदान करने की बाध्यता

1. दोनों संविदाकारी पक्ष इस संधि के अनुसरण में एक-दूसरे को दण्डनीय मामलों में परस्पर सहायता के व्यापक उपाय प्रदान करेंगे।
2. इस अनुच्छेद के पैरा-1 के प्रयोजनार्थ परस्पर सहायता किसी दण्डनीय मामले में अनुरोधकर्ता पक्ष के क्षेत्राधिकार में आने वाली जाँच-पड़तालें अथवा कार्यवाहियों के संबंध में अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष द्वारा दी गई कोई भी सहायता होगी, चाहे वह सहायता किसी न्यायालय अथवा किसी अन्य अधिकरण द्वारा मांगी गई हो अथवा उपलब्ध कराई जानी हो।
3. इस अनुच्छेद के पैरा-1 के प्रयोजनार्थ दण्डनीय मामलों का अभिप्राय मंगोलिया के संबंध में मंगोलिया के आपराधिक कानून द्वारा अधिनियमित किसी अपराध से सम्बद्ध जाँच-पड़ताल अथवा कार्यवाहियों से है और भारत गणराज्य के

संबंध में इसका अभिप्राय संसद के किसी कानून अथवा राज्यों की विधायिकाओं द्वारा विधिकृत किसी अपराध से संबंधित जाँच-पड़ताल अथवा कार्यवाहियों से है।

4. आपराधिक मामलों में आतंकवाद को कायम रखने की गतिविधियों सहित कराधान, शुल्क, सीमा-शुल्क और पूंजी के अन्तर्राष्ट्रीय हस्तान्तरण, अथवा भुगतानों से संबंधित दण्डनीय अपराधों से संबद्ध जाँच-पड़ताल अथवा कार्यवाहियाँ शामिल हैं।

5. इसके अलावा दण्डनीय मामलों में आतंकवाद, अर्थात् राजनीतिक हितों अथवा जनता में भय फैलाने के लिए हिंसा के उपयोग जैसे दण्डनीय अपराधों से संबद्ध जाँच-पड़ताल अथवा कार्यवाहियाँ, भी शामिल होंगी।

6. इस सहायता में निम्नलिखित बातें शामिल होंगी:

6.1 व्यक्तियों और वस्तुओं का पता लगाना और उनकी पहचान करना,

6.2 दस्तावेजों की तामील करना जिनमें व्यक्तियों की उपस्थिति मालूम करने से संबंधित दस्तावेज शामिल हैं,

6.3 आपराधिक अभिलेखों, सरकारी अभिलेखों तथा न्यायिक अभिलेखों सहित सूचना दस्तावेजों और अन्य अभिलेखों को उपलब्ध कराना,

6.4 सम्पत्ति की सुपुर्दगी,

6.5 प्रदर्श देना,

6.6 व्यक्तियों के साक्ष्य लेना और बयान लेना,

6.7 तलाशी और गिरफ्तारी से संबंधित अनुरोध निष्पादित करना,

6.8 साक्ष्य देने अथवा जाँच-पड़ताल में सहायता करने के लिए विशेषज्ञों सहित व्यक्तियों तथा अन्यो को अभिरक्षा में उपलब्ध कराना,

- 6.9 अपराध के अर्थागम का पता लगाने, रोकने, अभिग्रहण करने और जब्त करने के उपाय करना,
- 6.10 आतंकवाद के प्रयोजनार्थ निधियों का पता लगाने, पहचान करने, रोकने, अभिग्रहण करने और जब्त करने के उपाय करना, और
- 6.11 इस संधि के प्रयोजनों के अनुरूप अन्य सहायता उपलब्ध कराना।

अनुच्छेद - दो
अनुरोधों का निष्पादन

1. सहायता का अनुरोध, अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के कानून के अनुसार और जहाँ तक उक्त कानून द्वारा इसे निषेध नहीं किया गया हो, अनुरोधकर्ता पक्ष द्वारा विनिर्दिष्ट तरीके से तत्परता से निष्पादित किया जाएगा।
2. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष, जब अनुरोधकर्ता पक्ष विशेष रूप से ऐसा अनुरोध करें, अनुरोधकर्ता पक्ष को अनुरोध के निष्पादन के समय और स्थान की सूचना देगा।
3. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष बैंक गोपनीयता के आधार पर अनुरोध निष्पादित करने से इंकार नहीं करेगा।

अनुच्छेद - तीन
सहायता से इंकार अथवा स्थगन

1. यदि अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष की राय में अनुरोध के निष्पादन से उसकी सम्प्रभुता, सुरक्षा, सार्वजनिक व्यवस्था अथवा किसी अन्य अनिवार्य जनहित को नुकसान पहुँचता हो तो सहायता से इंकार किया जा सकता है।
2. यदि अनुरोध के निष्पादन से अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के क्षेत्राधिकार में पहले से चल रही जाँच-पड़ताल अथवा अभियोजन में हस्तक्षेप होता हो तो अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष द्वारा सहायता स्थगित रखी जा सकती है।

3. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष, अनुरोधकर्ता पक्ष को पूरे अथवा आंशिक रूप से अनुरोध का अनुपालन न करने अथवा निष्पादन स्थगित करने के निर्णय की तुरंत सूचना देगा और उक्त निर्णय के कारणों का उल्लेख करेगा।

4. सहायता के लिए अनुरोध की मंजूरी प्रदान करने से पूर्व अथवा इस प्रकार की सहायता को स्थगित रखने से पूर्व अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष यह विचार करेगा कि क्या सहायता ऐसी शर्तों के अधीन दी जा सकती है, जिन्हें वह आवश्यक समझे। यदि अनुरोधकर्ता पक्ष इन शर्तों के अधीन सहायता स्वीकार कर लेता है तो वह उनके साथ इसका अनुपालन करेगा।

भाग - II - विशिष्ट प्रावधान

अनुच्छेद - चार

व्यक्तियों और वस्तुओं की अवस्थिति अथवा उनकी पहचान

अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के सक्षम प्राधिकारी अनुरोध में विनिर्दिष्ट व्यक्तियों और वस्तुओं का पता लगाने और पहचान करने के लिए भरपूर प्रयत्न करेंगे।

अनुच्छेद - पाँच

दस्तावेजों की तामील

1. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष तामील के लिए उसे भेजे गए दस्तावेजों की तामील करेगा।

2. अनुरोधकर्ता पक्ष अनुसूचित उत्तर अथवा उपस्थिति से पूर्व यथोचित समय के भीतर अनुरोधकर्ता पक्ष के अधिकार क्षेत्र में उत्तर अथवा उपस्थिति से संबंधित किसी दस्तावेज की तामील के लिए अनुरोध भेजेगा। यथोचित समय क्या है, यह निर्धारित करने में अनुरोधकर्ता पक्ष अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के अधिकार क्षेत्र में परिस्थितियों को ध्यान में रखेगा।

3. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष अनुरोध कर्ता पक्ष द्वारा बताए गए तरीके से तामील हो जाने का प्रमाण भेजेगा। यदि तामील करने में देरी होती है अथवा तामील नहीं की जा सकती तो अनुरोधकर्ता पक्ष को उसके लिए कारण बताए जाएंगे।

अनुच्छेद - छह
दस्तावेजों और वस्तुओं का प्रेषण

1. जब सहायता का अनुरोध अभिलेखों और दस्तावेजों के प्रेषण से संबंधित हो तो अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष उनकी प्रमाणित सत्य प्रतियाँ भेज सकता है जब तक कि अनुरोधकर्ता पक्ष ने स्पष्ट रूप से मूल प्रतियाँ भेजने का अनुरोध न किया हो, जिस मामले में अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष अनुरोध पूरा करने के लिए हर संभव प्रयास करेगा।
2. अनुरोधकर्ता पक्ष को भेजे गए मूल अभिलेख अथवा दस्तावेज अथवा वस्तुएँ अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष को उसके अनुरोध पर यथाशीघ्र लौटा दिए जाएंगे।
3. जब तक अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के कानून द्वारा निषिद्ध न हो, अभिलेख, दस्तावेज अथवा वस्तुएँ एक प्रपत्र में अथवा साथ लगे किसी ऐसे प्रमाण के साथ भेजी जाएंगी जैसा कि अनुरोधकर्ता पक्ष द्वारा अनुरोधकर्ता पक्ष के कानून के अनुसार उन्हें ग्राह्य बनाने के लिए अनुरोध किया गया हो।

अनुच्छेद - सात
अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के अधिकार क्षेत्र में कार्यवाहियों में संलिप्त व्यक्तियों की उपस्थिति

1. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के क्षेत्राधिकार में गवाही देने तथा दस्तावेजों, अभिलेखों अथवा वस्तुओं को प्रस्तुत करने के लिए जिस व्यक्ति से अनुरोध किया गया है, उसे आवश्यकता पड़ने पर अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के कानून की अपेक्षाओं के अनुसार सम्मन अथवा आदेश द्वारा उपस्थित होने और ऐसे दस्तावेजों, अभिलेखों अथवा वस्तुओं को प्रस्तुत करने के लिए बाध्य किया जाएगा।
2. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष अपने कानूनों के अनुसार, अनुरोध के निष्पादन के दौरान अनुरोध में विनिर्दिष्टानुसार ऐसे व्यक्तियों को उपस्थित होने की अनुमति देगा और जिन व्यक्तियों से प्रश्न किए जा रहे हैं उनसे प्रश्न पूछने की उन्हें अनुमति दे सकता है।

3. अनुरोध निष्पादन के समय उपस्थित व्यक्तियों को कार्यवाही की शब्दशः प्रतिलिपि लेने की अनुमति दी जाएगी। जिस सीमा तक अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के कानून द्वारा निषिद्ध न हो, ऐसी शब्दशः प्रतिलिपि लेने के लिए तकनीकी साधनों के उपयोग की अनुमति दी जाएगी।

अनुच्छेद - आठ

अनुरोधकर्ता पक्ष के क्षेत्राधिकार में साक्ष्य देने अथवा जाँच में सहायता देने के लिए व्यक्तियों की उपलब्धता

1. अनुरोधकर्ता पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष से किसी जाँच में साक्ष्य देने अथवा सहायता देने के लिए किसी व्यक्ति को उपलब्ध कराने का अनुरोध कर सकता है।
2. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष जाँच में सहायता देने अथवा कार्यवाहियों में गवाह के रूप में व्यक्ति को उपस्थित होने के लिए आमंत्रित करेगा और यह कोशिश करेगा कि वह व्यक्ति इन कार्यवाहियों में स्वेच्छा से अपनी सहमति दे। ऐसे व्यक्ति को किसी भी देय खर्च और भत्तों की सूचना दी जाएगी। अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष अनुरोधकर्ता पक्ष को ऐसे व्यक्ति के उत्तर की तुरंत सूचना देगा।

अनुच्छेद - नौ

तलाशी और अभिग्रहण

1. जिस सक्षम प्राधिकारी ने तलाशी और अभिग्रहण का अनुरोध निष्पादित किया हो, वह संबंधित अनुरोधकर्ता पक्ष द्वारा यथापेक्षित सूचना उपलब्ध कराएगा, किन्तु वह सूचना अभिग्रहीत दस्तावेजों, अभिलेखों अथवा वस्तुओं की पहचान, स्थिति, सम्पूर्णता और अधिकार की निरन्तरता और अभिग्रहण की परिस्थितियों तक सीमित नहीं होगी।
2. किन्हीं अभिग्रहीत दस्तावेजों, अभिलेखों अथवा वस्तुओं जिन्हें अनुरोधकर्ता पक्ष के सुपुर्द किया जाना है, के संबंध में अनुरोधकर्ता पक्ष को अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष द्वारा लगाई गई शर्तों का पालन करना होगा।

अनुच्छेद - दस
साक्ष्य देने अथवा जाँच में सहायता करने के लिए अभिरक्षा में
व्यक्तियों को उपलब्ध कराना

1. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के अधिकार क्षेत्र में अभिरक्षा में रह रहे व्यक्तियों को अनुरोधकर्ता पक्ष के अनुरोध पर जाँच में सहायता देने अथवा कार्यवाहियों में साक्ष्य देने के लिए अनुरोधकर्ता पक्ष को अस्थायी तौर पर हस्तान्तरित किया जाएगा वशर्त कि वह व्यक्ति उस हस्तान्तरण के लिए राजी हो और उस व्यक्ति के हस्तान्तरण के विरुद्ध कोई अध्यारोही आधार न हो। अनुरोधकर्ता पक्ष उस व्यक्ति को अपनी अभिरक्षा में लेगा और अनुरोध का निष्पादन पूरा हो जाने पर उस व्यक्ति को अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष की अभिरक्षा में लौटाएगा।
2. जहाँ सजा की अवधि समाप्त हो गई हो अथवा अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष, अनुरोधकर्ता पक्ष को यह परामर्श देता हो कि हस्तान्तरित व्यक्ति को और अधिक समय तक अभिरक्षा में रखने की आवश्यकता नहीं है, ऐसी दशा में उस व्यक्ति को स्वतंत्र कर दिया जाएगा और उसे ऐसे व्यक्ति के रूप में माना जाएगा जैसे कि उसे इस संधि के अनुच्छेद-आठ के अनुपालन में बुलाया गया हो।

अनुच्छेद - ग्यारह
सुरक्षित आचरण

1. किसी ऐसे व्यक्ति की उपस्थिति के आशय से किए गए अनुरोध के प्रत्युत्तर में अनुरोधकर्ता पक्ष के क्षेत्राधिकार में मौजूद किसी व्यक्ति को हिरासत में नहीं लिया जाएगा अथवा इस संधि के अनुच्छेद - दस के पैरा-1 में विनिर्दिष्ट बातों को छोड़कर उसकी व्यक्तिगत स्वतंत्रता पर अन्य कोई प्रतिबंध नहीं लगाया जाएगा, न ही उस व्यक्ति पर अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के अधिकार क्षेत्र से उस व्यक्ति के प्रस्थान करने से पूर्व के किन्हीं कृत्यों अथवा भूल-चूक के लिए उस व्यक्ति पर मुकदमा चलाया जाएगा, न ही उस व्यक्ति को किसी ऐसी कार्यवाही में, उन कार्यवाहियों को छोड़कर जिनका अनुरोध से सम्बन्ध है, साक्ष्य देने के लिए विवश किया जाएगा।

2. यदि किसी व्यक्ति को अनुरोधकर्ता पक्ष का अधिकार क्षेत्र छोड़ने के लिए मुक्त किया जा रहा है, उसने इस आशय की आधिकारिक अधिसूचना कि उस व्यक्ति की उपस्थिति की और आगे कोई आवश्यकता नहीं है, के पश्चात 30 दिन की अवधि के भीतर उस क्षेत्र को नहीं छोड़ा है अथवा वह व्यक्ति उक्त अधिकार क्षेत्र को छोड़ने के बाद स्वेच्छा से लौट आया है तो इस अनुच्छेद के पैरा-1 के प्रावधान लागू नहीं होंगे।
3. यदि कोई व्यक्ति जो अनुरोधकर्ता पक्ष के अधिकार क्षेत्र में उपस्थित होने में असफल रहता है तो अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष द्वारा उसके विरुद्ध कोई प्रतिबंध अथवा अनिवार्य उपाय नहीं किए जा सकते।

अनुच्छेद - बारह
अपराध के अर्थागम

1. अनुरोध प्राप्त होने पर अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष यह पता लगाने की कोशिश करेगा कि आतंकवाद के प्रयोजनार्थ निधियों सहित किसी अर्थागम का पता उसके क्षेत्राधिकार के भीतर चला है और वह अपने जाँच के परिणामों को अनुरोधकर्ता पक्ष को अधिसूचित करेगा।
2. आतंकवाद के प्रयोजनों के लिए निधियों सहित अपराध के अर्थागम के समापहरण अथवा अधिहरण पक्का करने के लिए सहायता का अनुरोध किया जा सकता है। इस प्रकार की सहायता अनुरोधकर्ता पक्ष के कानून के अनुसार हर उपयुक्त तरीके से दी जाएगी। इसमें अनुरोधकर्ता पक्ष में किसी न्यायालय अथवा अन्य सक्षम प्राधिकारी द्वारा दिए गए आदेश को प्रभावी बनाना अथवा अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष में समपहरण अथवा अधिहरण आदेश प्राप्त करने के प्रयोजन से किसी सक्षम अधिकारी के समक्ष अनुरोध प्रस्तुत करना शामिल है।
3. सम्पत्ति के नियंत्रण में सहायता के लिए अनुरोध यह सुनिश्चित करने के लिए किया जाए कि यह अर्थागम की वसूली के आदेश की पूर्ति करने के लिए उपलब्ध है।

4. इस संधि के अनुपालन में समपहरण अथवा अधिहरण किया अर्थागम अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष को प्राप्त हो जाएगा जब तक किसी विशेष मामले में अन्यथा सहमति न हुई हो ।

5. जहां इस अनुच्छेद के पैरा 1 अथवा 2 के अन्तर्गत सहायता के लिए अनुरोध के अनुसरण में अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष में कार्रवाई की गई हो और भारत गणराज्य तथा मंगोलिया में, जैसा भी मामला हो, आदेश द्वारा प्रभावित किसी व्यक्ति द्वारा अभ्यावेदन किया गया हो तो संबंधित संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष को यथाशीघ्र इसकी सूचना देगा और उसे अभ्यावेदन के परिणाम के बारे में भी तुरंत जानकारी देगा ।

**भाग III - प्रक्रिया
अनुच्छेद - तेरह
अनुरोध की विषय वस्तु**

1. सभी मामलों में सहायता के अनुरोधों में ये बातें शामिल होंगी:

1.1 अनुरोध से सम्बद्ध जांच, आपराधिक अभियोजन अथवा कार्यवाहियों को चलाने वाला सक्षम प्राधिकारी ;

1.2 संगत तथ्यों और कानूनों की प्रति अथवा सार सहित जांच, आपराधिक अभियोजन अथवा कार्यवाही की प्रकृति का वर्णन ;

1.3 प्रयोजन, जिसके लिए अनुरोध किया गया हो तथा मांगी गई सहायता का स्वरूप ; और

1.4 कोई समय सीमा जिसके भीतर अनुरोध का अनुपालन करने की अपेक्षा की गई हो ।

2. सहायता के अनुरोधों में निम्नलिखित जानकारी भी शामिल होगी ;
 - 2.1 जहां संभव हो, ऐसे व्यक्ति अथवा व्यक्तियों की पहचान, राष्ट्रीयता और अवस्थिति, जो जांच अथवा कार्यवाही के अध्यक्ष हो ;
 - 2.2 जहां आवश्यक हो, किसी विशेष प्रक्रिया अथवा अपेक्षा और उसके लिए कारण जिसका अनुरोधकर्ता पक्ष अनुपालन करना चाहता हो ;
 - 2.3 साक्ष्य लेने अथवा तलाशी करने और अभिग्रहण से संबंधित अनुरोधों के मामले में यह विश्वास करने के आधार को दर्शाने वाला बयान कि साक्ष्य का पता अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के क्षेत्राधिकार में चल सकता है ;
 - 2.4 किसी व्यक्ति से साक्ष्य लेने से संबंधित अनुरोधों के मामले में यह जानकारी, कि उस साक्ष्य की सशपथ, स्वीकारोक्ति लेने की आवश्यकता है अथवा अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के कानून के अनुरूप अन्यथा ली जानी हो, और वांछित साक्ष्य अथवा बयान के विषय का वर्णन ;
 - 2.5 प्रदर्शों को भेजने के मामले में ऐसे व्यक्ति अथवा व्यक्तियों की श्रेणी जो प्रदर्श को अपने अधिकार में लेंगे, वह स्थान जहां से प्रदर्श को ले जाया जाना है, की जाने वाली कोई भी जांच और तारीख जब तक कि प्रदर्श को लौटाया जाना है;
 - 2.6 व्यक्तियों को अभिरक्षा में उपलब्ध कराने के मामले में, ऐसे व्यक्ति अथवा व्यक्तियों की श्रेणी, जिनकी अभिरक्षा में अन्तरण के दौरान वे व्यक्ति होंगे, वह स्थान जहां अभिरक्षा में उस व्यक्ति को स्थानान्तरित किया जाना है और वह तारीख जिस तक उस व्यक्ति को वापिस किया जाएगा ;
 - 2.7 गोपनीयता और उसके कारणों की आवश्यकता, यदि कोई हो ;
 - 2.8 अन्य कोई भी सूचना जो अनुरोध निष्पादन में उपयोगी हो सकती हो ।

3. यदि अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष यह समझता है कि अनुरोध में निहित सूचना अनुरोध पर कार्रवाई करने के लिए पर्याप्त नहीं है तो वह पक्ष अतिरिक्त ब्यौरा प्रस्तुत करने का अनुरोध कर सकता है।

4. अनुरोध लिखित में किया जाएगा। तात्कालिक परिस्थितियों में अथवा जहां अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष द्वारा अन्यथा अनुमति दी गई हो अनुरोध प्रतिलिपि द्वारा अथवा इलैक्ट्रॉनिक संचार के अन्य सहमत माध्यमों द्वारा किया जा सकता है किन्तु उसके बाद मूल रूप से लिखित में उसकी तत्परता से पुष्टि की जाएगी।

अनुच्छेद - चौदह केन्द्रीय प्राधिकरण

इस संधि के प्रयोजनार्थ केन्द्रीय प्राधिकरण सभी अनुरोधों और उनके उत्तरों को भेजेंगे और प्राप्त करेंगे।

भारत गणराज्य के लिए केन्द्रीय प्राधिकरण भारत गणराज्य का गृह मंत्रालय होगा और मंगोलिया के लिए केन्द्रीय प्राधिकरण अभियोजक का कार्यालय होगा।

अनुच्छेद - पन्द्रह गोपनीयता

1. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष प्रस्तुत की गई जानकारी अथवा साक्ष्य अथवा ऐसी जानकारी अथवा साक्ष्य के स्रोत को गुप्त रखने अथवा केवल ऐसी शर्तों के अध्यक्षीन प्रकट करने अथवा उपयोग में लाने की मांग कर सकता है जैसा कि वह विनिर्दिष्ट करे। यदि अनुरोधकर्ता पक्ष ऐसी शर्तों के अध्यक्षीन जानकारी अथवा साक्ष्य स्वीकार कर लेता है तो उसे इन शर्तों का अनुपालन करना होगा।

2. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष, अनुरोध करने पर और अनुरोध की सीमा तक किसी अनुरोध, उसकी विषय वस्तु, संलग्न दस्तावेजों और अनुरोध के अनुपालन में की गई किसी कार्रवाई की गोपनीयता बनाए रखेगा। यदि अनुरोध को गोपनीयता भंग किए बिना निष्पादित नहीं किया जा सकता तो उस दशा में अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष

अनुरोधकर्ता पक्ष को उस आशय की सूचना देगा जो यह निर्धारित करेगा कि वह अनुरोध उस परिस्थिति में भी निष्पादित किया जाए अथवा नहीं ।

**अनुच्छेद - सोलह
उपयोग की सीमा**

अनुरोधकर्ता पक्ष अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के केन्द्रीय प्राधिकरण की पूर्व सहमति के बिना प्रस्तुत की गई सूचना अथवा साक्ष्य का, अनुरोध में विनिर्दिष्ट प्रयोजनों से इतर प्रयोजनों के लिए न तो प्रकट करेगा और न ही उपयोग करेगा ।

**अनुच्छेद - सत्रह
प्रमाणन**

इस संधि के अनुच्छेद - छह में विनिर्दिष्ट बातों को छोड़कर इस संधि के अनुपालन में भेजे गए साक्ष्यों और दस्तावेजों में किसी प्रकार के प्रमाणन की आवश्यकता नहीं होगी ।

**अनुच्छेद - अठारह
भाषाएं**

इस संधि का अनुपालन करते समय संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष की राष्ट्र भाषा में अथवा अंग्रेजी भाषा में अनुवाद संलग्न करते हुए अपनी राष्ट्रीय भाषा का उपयोग करेंगे ।

**अनुच्छेद - उन्नीस
कोंसली अधिकारी**

1. कोंसली अधिकारी प्राप्तकर्ता राज्य के क्षेत्र में बिना किसी औपचारिक अनुरोध के स्वैच्छिक आधार पर गवाह का साक्ष्य ले सकते हैं । अभिप्रेत कार्यवाहियों की पूर्व सूचना प्राप्तकर्ता राज्य को दी जाएगी । वह राज्य इस संधि के अनुच्छेद-तीन में व्यवस्थित किसी कारण के लिए अपनी सहमति देने से इन्कार कर सकता है ।

2. कौंसली अधिकारी किसी भी व्यक्ति को, जो स्वेच्छा से कौंसली परिसर में उपस्थित है, दरस्तावेज की तामील कर सकते हैं।

अनुच्छेद - वीस खर्च

1. अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष सहायता के अनुरोध को निष्पादित करने की लागत वहन करेगा, किन्तु अनुरोधकर्ता पक्ष निम्नलिखित का खर्च वहन करेगा:

1.1 अनुरोधकर्ता पक्ष के अनुरोध पर किसी व्यक्ति को अनुरोध प्राप्तकर्ता के अधिकार क्षेत्र में अथवा से लाने ले जाने से संबद्ध खर्च और इस संधि के अनुच्छेद - सात अथवा आठ के अन्तर्गत अनुरोध के अनुपालन में अनुरोधकर्ता पक्ष के अधिकार क्षेत्र में प्रवास के समय उक्त व्यक्ति को देय कोई भत्ता अथवा खर्च ;

1.2 अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष अथवा अनुरोधकर्ता पक्ष के अधिकार क्षेत्र में विशेषज्ञों का खर्च और शुल्क।

2. यदि यह स्पष्ट हो जाता है कि अनुरोध के निष्पादन में असामान्य मात्रा में खर्च अपेक्षित है, तो दोनों संविदाकारी पक्ष ऐसी शर्तें निर्धारित करने के लिए परामर्श करेंगे जिनके अन्तर्गत अनुरोध की गई सहायता उपलब्ध कराई जा सकती है।

भाग द्र IV - अन्तिम प्रावधान

अनुच्छेद - इक्कीस सहयोग के अन्य आधार

इस संधि से अन्य संधियों, व्यवस्थाओं अथवा अन्यथा के अनुपालन में संविदाकारी पक्षकारों के बीच निभाये जा रहे दायित्व कम नहीं होंगे अथवा यह संधि संविदाकारी पक्षकारों को अन्य संधियों, व्यवस्थाओं अथवा अन्यथा के अनुपालन में एक दूसरे को सहायता उपलब्ध कराने अथवा सहायता उपलब्ध कराते रहने से नहीं रोकेगी।

अनुच्छेद - बाईस
प्रयुक्ति का क्षेत्र

यह संधि इसके लागू होने के बाद प्रस्तुत किए गए किसी भी अनुरोध पर लागू होगी, चाहे संगत कार्य अथवा भूल-चूक उस तारीख से पहले हुई हो ।

अनुच्छेद - तेईस
परामर्श

संविदाकारी पक्ष दोनों में से किसी भी पक्ष के अनुरोध पर सामान्य तौर पर अथवा किसी विशेष अनुरोध के संबंध में इस संधि की व्याख्या और अनुप्रयोग के बारे में तत्परता से परामर्श करेंगे ।

अनुच्छेद - चौबीस
अनुसमर्थन और समापन

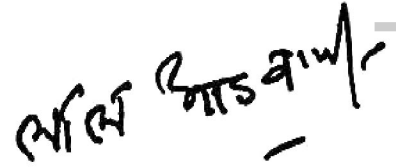
1. यह संधि अनुसमर्थन के अध्यक्षीन होगी तथा अनुसमर्थन दस्तावेजों का आदान-प्रदान किये जाने के 30वें दिन प्रवृत्त हो जाएगी ।
2. यह संधि तब तक लागू रहेगी जब तक कि दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष दूसरे पक्ष को इस आशय की लिखित सूचना भेजकर इसे समाप्त न कर दे और यदि ऐसी सूचना दी जाती है तो इस सूचना की प्राप्ति के छह माह बाद यह संधि प्रभावहीन हो जाएगी ।

जिसके साक्ष्य में अघोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपने-अपने प्राधिकारियों द्वारा विधिवत रूप से प्राधिकृत होकर इस पर हस्ताक्षर किये हैं ।

आजमें सन् दो हजार एक के जनवरी माह के तीसरे दिन मंगोलियाई, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो पाठों में सम्पन्न । सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । निर्वचन में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा ।



मंगोलिया की
ओर से



भारत गणराज्य की
ओर से

ЦАХИМ АШКЛАЛТЫН

ХУВЬ

ГАДААД ХАРИЛЦААННЫ ТӨВ АРХИВ

TREATY BETWEEN MONGOLIA AND THE REPUBLIC OF INDIA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Mongolia and the Republic of India, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to improve the effectiveness of both Parties in the investigation, prosecution and suppression of crime, including terrorism through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters;

Have agreed as follows:

PART I- GENERAL PROVISIONS

Article – 1

Obligation to grant mutual legal assistance

1. The Contracting Parties shall in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.
2. Mutual assistance for the purpose of paragraph 1 of this Article shall be any assistance given by the Requested Party in respect of investigations or proceedings in the jurisdiction of the Requesting Party in a criminal matter irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
3. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 of this Article mean for Mongolia, investigations or proceedings relating to any offence enacted by criminal legislation of Mongolia, and, for the Republic of India, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislatures of States.
4. Criminal matters shall also include investigation, or proceedings relating to criminal offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments, including those for perpetuating terrorism.
5. Criminal matters shall further include investigations or proceedings relating to criminal offences concerning terrorism, i.e. use of violence for political ends or for putting public in fear.
6. Assistance shall include :
 - 6.1. locating and identifying persons and objects;
 - 6.2. serving documents, including documents seeking the attendance of persons;

- 6.3.
- 6.4. providing information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;
- 6.5. delivering property;
- 6.6. lending exhibits;
- 6.7. taking evidence and obtaining statements of persons;
- 6.8. executing requests for search and seizure;
- 6.9. making persons in custody and others, including experts, available to give evidence or assist investigations;
- 6.10. taking measures to locate, restrain, seize and confiscate the proceeds of crime;
- 6.11. taking measures to locate, identify, restrain, seize and confiscate funds meant for purposes of terrorism and
- 6.12. providing other assistance consistent with the purposes of this Treaty.

Article –2

Execution of requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested Party and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting Party.
2. The Requested Party shall, when the Requesting Party specifically requests it, inform the Requesting Party of the time and place of execution of the request.
3. The Requested Party shall not decline execution of a request on the ground of bank secrecy.

Article – 3

Refusal or postponement of assistance

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or any other essential public interest.
2. Assistance may be postponed by the Requested Party if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the jurisdiction of the Requested Party.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request or to postpone execution and shall give reasons for that decision.

4. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the granting of such assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

PART II – SPECIFIC PROVISIONS

Article – 4

Location or identification of persons and objects

The competent authorities of the Requested Party shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

Article – 5

Service of documents

1. The Requested Party shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.

2. The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response of appearance in the jurisdiction of the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled response or appearance. In determining what time is “reasonable”, the Requesting Party shall take into account conditions in the jurisdiction of the Requested Party.

3. The Requested Party shall return a proof of service in the manner required by the Requesting Party. If service is delayed or cannot be effected the reason therefor shall be communicated to the Requesting Party.

Article – 6

Transmission of documents and objects

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested Party may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting Party expressly requests the originals, in which case the Requested Party shall make every effort to comply with the request.

2. The original records or documents or objects transmitted to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible, upon the latter's request.

3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, records, documents, objects shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

Article – 7

Presence of persons involved in the proceedings in the jurisdiction of the Requested Party

1. A person requested to testify and produce documents, records or objects in the jurisdiction of the Requested Party shall be compelled, if necessary by subpoena or order to appear and testify and produce such documents, records, or objects, in accordance with the requirements of the law of the Requested Party.

2. The Requested Party in accordance with its laws, shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request and may allow them to pose questions to the person being questioned.

3. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. To the extent not prohibited by the law of the Requested Party, the use of technical means to make such a verbatim transcript shall be permitted.

Article – 8

Availability of persons to give evidence or assist investigations in the jurisdiction of the Requesting Party

1. The Requesting Party may request the other Contracting Party that a person be made available to testify or to assist an investigation.

2. The Requested Party shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's voluntary concurrence thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

Article – 9

Search and seizure

1. The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning, but not limited to the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.

2. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized documents, records or objects which may be delivered to the Requesting Party.

Article – 10

Making persons in custody available to give evidence or assist investigations

1. A person in custody in the jurisdiction of the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting Party to assist investigations or to give evidence in proceedings provided that the person consents to that transfer and there are no overriding grounds against transferring the person. The Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody to the Requested Party at the conclusion of the execution of the request.
2. Where the sentence imposed expires, or where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person invited pursuant to Article 8 of this Treaty.

Article – 11

Safe conduct

1. A person present in the jurisdiction of the Requesting Party in response to a request seeking that person's attendance shall not be detained or subjected to any other restriction of personal liberty except as specified in paragraph 1 of Article 10 of this Treaty, nor shall that person be prosecuted for any acts or omissions which preceded that person's departure from the jurisdiction of the Requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the jurisdiction of the Requesting Party, has not left it within a period of thirty days after being officially notified that person's attendance is no longer required or, having left that jurisdiction has voluntarily returned.
3. Any person who fails to appear in the jurisdiction of the Requesting Party may not be subjected to any sanction or compulsory measure by the Requested Party.

Article –12

Proceeds of crime

1. The Requested Party shall, upon request endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime, including funds for purposes of terrorism are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries.

2. A request may be made for assistance in securing the forfeiture or confiscation of proceeds of crime, including funds for purposes of terrorism. Such assistance shall be given in accordance with the law of the Requested Party by whatever means appropriate. This may include giving effect to an order made by a court or other competent authority in the Requesting Party or submitting the request to a competent authority of the Requested Party for the purpose of seeking a forfeiture or confiscation order in the Requested Party.

3. A request may be made for assistance in the restraint of property for the purpose of ensuring that it is available to satisfy an order for the recovery of proceeds.

4. Proceeds forfeited or confiscated pursuant to this treaty shall accrue to the Requested Party, unless otherwise agreed in a particular case.

5. Where action has been taken in the Requested Party pursuant to a request for assistance under paragraphs 1 or 2 of this Article and there is a representation in Mongolia or the Republic of India as the case may be, by a person affected by the order, the relevant Contracting Party shall inform the other Contracting Party as soon as possible and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

PART III – PROCEDURE

Article – 13

Contents of requests

1. In all cases requests for assistance shall include :
 - 1.1 the competent authority conducting the investigation, criminal prosecution or proceedings to which the request relates;
 - 1.2 description of the nature of the investigation, criminal prosecution or proceedings, including a copy or summary of the relevant facts and laws;
 - 1.3 the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought; and
 - 1.4 any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Request for assistance shall also contain the following information :
 - 2.1 where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - 2.2 where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed and the reasons thereof,
 - 2.3 in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested Party;

- 2.4 in the case of requests to take evidence from a person, information as to whether that evidence is required to be sworn, affirmed, or otherwise taken in conformity with the law of the Requested Party, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
 - 2.5 in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
 - 2.6 in the case of making persons in custody available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the person in custody is to be transferred and the date of that person's return;
 - 2.7 the need, if any, for confidentiality and the reasons thereof,
 - 2.8 any other information that might be useful in order to execute the request.
3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.
 4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested Party, a request may be made by facsimile or other agreed means of electronic communication but shall be confirmed in original written form promptly thereafter.

Article – 14

Central Authorities

Central Authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Mongolia shall be the General Prosecutor's Office; the Central Authority for the Republic of India shall be the Ministry of Home Affairs of the Republic of India.

Article – 15

Confidentiality

1. The Requested Party may require that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify. If the Requesting Party accepts the information or evidence subject to such terms and conditions, it shall comply with them.
2. The Requested Party shall upon request, and to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so notify the Requesting Party, which shall determine whether the request should nevertheless be executed.

Article – 16

Limitation of use

The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.

Article – 17

Certification

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of certification, save as is specified in Article 6 of this Treaty.

Article – 18

Languages

While complying with the present Treaty, the Contracting Parties shall use their national language attaching the translation in the national language of the other Contracting Party or in the English language.

Article – 19

Consular Officers

1. Consular Officers may take evidence in the territory of the receiving State from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceedings shall be given to the receiving State. That State may refuse its consent for any reason provided in Article 3 of this Treaty.
2. Consular Officers may serve documents on an individual who appears voluntarily at the consular premises.

Article – 20

Expenses

1. The Requested Party shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting Party shall bear :

- 1.1 the expenses associated with conveying any person to or from the jurisdiction of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowance or expenses payable to that person while in the jurisdiction of the Requesting Party pursuant to a request under Articles 7 or 8 of this Treaty ;
 - 1.2 the expenses and fees of experts either in the jurisdiction of the Requested Party or the Requesting Party.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

PART IV – FINAL PROVISIONS

Article – 21

Other basis for cooperation

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other Treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other Treaties, arrangements or otherwise.

Article – 22

Scope of application

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

Article – 23

Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Contracting Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty, either generally or in relation to a particular request.


Article – 24

Ratification and termination

1. This Treaty shall be subject to ratification and it shall enter into force on the 30th day after the exchange of the instruments of ratification.
2. This Treaty shall remain in force until either of the Contracting Parties terminates it by sending a note to that effect to the other Contracting Party and if such notice is given the Treaty shall cease to have effect six months after the receipt of the notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Authorities, have signed this Treaty.

Done in duplicate at New Delhi this ~~third~~ day of January, Two Thousand and One in Mongolian, Hindi and English Languages, each version being equally authentic. In case of any interpretational difference, the English Text shall prevail.



For Mongolia



For the Republic of India

ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ТӨ

РВАХ ХУВЬ
НИЯЛМ

ЦАХИМ